



CYNULLIAD CENEDLAETHOL CYMRU

NATIONAL ASSEMBLY FOR WALES

OFFERYNNAU STATUDOL

STATUTORY INSTRUMENTS

2002 Rhif 2800 (Cy.268)

2002 No. 2800 (W.268)

TAI, CYMRU

HOUSING, WALES

**Rheoliadau Grantiau Adleoli
(Ffurflen Gais) (Diwygio) (Cymru)
2002**

**The Relocation Grants (Forms of
Application) (Amendment) (Wales)
Regulations 2002**

NODYN ESBONIADOL

EXPLANATORY NOTE

(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Rheoliadau)

(This note is not part of the Regulations)

Mae'r Rheoliadau hyn yn diwygio'r ffurflenni (dwyieithog), sydd i'w defnyddio i wneud cais am grant adleoli sy'n daladwy o dan adrannau 131 i 140 o Ddeddf Grantiau Tai, Adeiladu ac Adfywio 1996.

These Regulations amend the (bilingual) forms to be used for an application for relocation grant payable under sections 131 to 140 of the Housing Grants, Construction and Regeneration Act 1996.

Mae'r ffurflen Gymraeg sy'n cael ei diwygio wedi'i nodi yn yr Atodlen i Reoliadau Grantiau Adleoli (Ffurflen Gais) (Ffurflen Gais Gymraeg) 1999 (O.S. 1999/2315 fel y'i diwygiwyd).

The Welsh language form amended is set out in the Schedule to the Relocation Grants (Form of Application) (Welsh Form of Application) Regulations 1999 (S.I. 1999/2315 as amended).

Mae'r ffurflen Saesneg sy'n cael ei diwygio wedi'i nodi yn yr Atodlen i Reoliadau Grantiau Adleoli (Ffurflen Gais) 1997 (O.S. 1997/2847 fel y'i diwygiwyd).

The English language form amended is set out in the Schedule to the Relocation Grants (Form of Application) Regulations 1997 (S.I. 1997/2847 as amended).

Mae'r diwygiadau yn dilyn y diwygiadau sy'n cael eu gwneud gan Reoliadau Grantiau Adnewyddu Tai (Diwygio) (Cymru) 2002 (O.S.2798) (Cy.266) i Reoliadau Grantiau Adnewyddu Tai 1996 (O.S. 1996/2890).

The amendments are consequential on those being made by the Housing Renewal Grants (Amendment) (Wales) Regulations 2002 (S.I. 2798) (W.266) to the Housing Renewal Grants Regulations 1996 (S.I. 1996/2890).

2002 Rhif 2800 (Cy.268)**2002 No. 2800 (W.268)****TAI, CYMRU****HOUSING, WALES****Rheoliadau Grantiau Adleoli
(Ffurflen Gais) (Diwygio) (Cymru)
2002****The Relocation Grants (Forms of
Application) (Amendment) (Wales)
Regulations 2002***Wedi'u gwneud* 12 Tachwedd 2002*Made* 12th November 2002*Yn dod i rym* 13 Tachwedd 2002*Coming into force* 13th November 2002

Mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru, drwy arfer y pwerau a roddwyd iddo gan adrannau 132(3) a (4), a 146(1) a (2) o Ddeddf Grantiau Tai, Adeiladu ac Adfywio 1996(a) fel y'u hestynnwyd gan adran 26(3) o Ddeddf yr Iaith Gymraeg 1993(b), yn gwneud y Rheoliadau canlynol:

The National Assembly for Wales in exercise of the powers conferred upon it by sections 132(3) and (4) and 146(1) and (2) of the Housing Grants, Construction and Regeneration Act 1996(a) as extended by section 26(3) of the Welsh Language Act 1993(b) makes the following Regulations:

Enwi, cychwyn a chymhwyso**Name, commencement and application**

1.-(1) Enw'r Rheoliadau hyn yw Rheoliadau Grantiau Adleoli (Ffurflen Gais) (Diwygio) (Cymru) 2002 a deuant i rym ar 13 Tachwedd 2002.

1.-(1) These Regulations are called the Relocation Grants (Forms of Application) (Amendment) (Wales) Regulations 2002 and they shall come into force on 13th November 2002.

(2) Mae'r Rheoliadau hyn yn gymwys i Gymru yn unig ac nid ydynt yn effeithiol mewn perthynas â cheisiadau grant sy'n cael eu gwneud cyn y dyddiad y daw'r Rheoliadau hyn i rym.

(2) These Regulations apply to Wales only, and do not have effect in relation to applications for grant made before the date on which these Regulations come into force.

Diwygiadau**Amendments**

2.-(1) Mae'r ffurflen (Saesneg) a nodir yn yr Atodlen i Reoliadau Grantiau Adleoli (Ffurflen Gais) 1997(c) yn cael ei diwygio yn unol â thestun Saesneg yr Atodlen i'r Rheoliadau hyn.

2.-(1) The (English language) form set out in the Schedule to the Relocation Grants (Form of Application) Regulations 1997(c) is amended as set out in the English language text of the Schedule to these Regulations.

(2) Mae'r ffurflen (Gymraeg) a nodir yn yr Atodlen i Reoliadau Grantiau Adleoli (Ffurflen Gais) (Ffurflen Gais Gymraeg) 1999(ch) yn cael ei diwygio yn unol â thestun Cymraeg yr Atodlen i'r Rheoliadau hyn.

(2) The (Welsh language) form set out in the Schedule to the Relocation Grants (Form of Application) (Welsh Form of Application) Regulations 1999(d) is amended as set out in Welsh language text of the Schedule to these Regulations.

(a) 1996 p.53. Mae swyddogaethau'r Ysgrifennydd Gwladol wedi'u trosglwyddo i Gynulliad Cenedlaethol Cymru. *Gweler* erthygl 2 o Orchymyn Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Trosglwyddo Swyddogaethau) 1999 (O.S. 1999/672) ac Atodlen 1 iddo. I gael y diffiniad o "prescribed" *gweler* adran 140(1).

(a) 1996 c.53. The functions of the Secretary of State have been transferred to the National Assembly for Wales. *See* article 2 of and Schedule 1 to the National Assembly for Wales (Transfer of Functions) Order 1999 (S.I. 1999/672). For the definition of "prescribed" *see* section 140(1).

(b) 1993 p.38.

(b) 1993 c.38.

(c) O.S. 1997/2847, a ddiwygiwyd gan O.S. 1998/810, 1999/1541, 1999/2625, 2000/720, 2001/2072 (Cy.144) a 2001/4008 (Cy.334).

(c) S.I. 1997/2847, amended by S.I. 1998/810, 1999/1541, 1999/2625, 2000/720, 2001/2072 (W.144) and 2001/4008 (W.334).

(ch) O.S. 1999/2315, a ddiwygiwyd gan O.S. 1999/3469 (Cy.55), 2000/1710 (Cy.116), 2001/2072 (Cy.144) a 2001/4008 (Cy.334).

(d) S.I. 1999/2315 as amended by S.I. 1999/3469 (W.55), 2000/1710 (W.116), 2001/2072 (W.144) and 2001/4008 (W.334).

Llofnodwyd ar ran Cynulliad Cenedlaethol Cymru o dan adran 66(1) o Ddeddf Llywodraeth Cymru 1998(a).

Signed on behalf of the National Assembly for Wales under section 66(1) of the Government of Wales Act 1998(a)

12 Tachwedd 2002

12th November 2002

D.Elis-Thomas

Llywydd y Cynulliad Cenedlaethol

The Presiding Officer of the National Assembly

(a) 1998 p. 38.

(a) 1998 c.38.

YR ATODLEN

SCHEDULE

Rheoliad 2

Regulation 2

1. Ar ddiwedd cwestiwn 4.1, ychwanegwch -
 "neu a ydy'r ddau ohonoch yn cael (ac a oes gennych hawl i gael) lwfans ceisio gwaith drwy gais ar y cyd?".
 2. Yng nghwestiwn 4.29 mewnosodwch y canlynol yn y lle priodol -
 - (a) "Lwfans Profedigaeth: £.....
£..... **Nodyn 44C**";
 - (b) "Lwfans ceisio gwaith drwy gais ar y cyd: £.....
£..... **Nodyn 8**";
 - (c) "Lwfans mam weddw: £.....
£..... **Nodyn 44D**";
 - (d) "Lwfans rhiant gweddw: £.....
£..... **Nodyn 44D**".
 3. Ar ôl cwestiwn 4.34B, mewnosodwch -
4.34C Rhowch fanylion unrhyw daliad a wnaed i chi neu i'ch partner i dalu iawn am ddigwyddiadau a ddigwyddodd yn ystod yr Ail Ryfel Byd. **Nodyn 50F**
 4. Ym mharagraffau (a) a (b) o'r Awdurdodiad ar ddiwedd Rhan 4 o'r ffurflen, ar ôl "lwfans ceisio gwaith ar sail incwm" mewnosodwch "neu lwfans ceisio gwaith drwy gais ar y cyd".
 5. Yn nodyn 8 -
 - (a) ar ôl "a chymerodd LCG ar sail incwm le Cymhorthdal Incwm" ychwanegwch "Os yw'r ddau bartner yn gymwys i gael lwfans ceisio gwaith o 19 Mawrth 2001 ymlaen dyllent wneud "cais ar y cyd" am lwfans ceisio gwaith.";
 - (b) ar ôl "**Rhan 4**", yn yr ail le y mae'n digwydd, mewnosodwch "os yw'r cwpl yn cael lwfans ceisio gwaith drwy gais ar y cyd, caiff dau aelod y cwpl lenwi'r **awdurdodiad** ar ddiwedd **Rhan 4**".
 6. Yn y rhestr ym mharagraff cyntaf nodyn 43 yn lle "neu yn Newis Tasglu Amgylchedd y Fargen Newydd lle yr ydych chi yn hunangyflogedig o dan Ddewis Cyflogaeth y Fargen Newydd a wnaed o dan adran 2 o Ddeddf Cyflogaeth a Hyfforddiant 1973;"
1. At the end of question 4.1, add -
 "or are both of you receiving (and entitled to receive) a joint-claim jobseeker's allowance?".
 2. In question 4.29 insert the following entries in the appropriate place -
 - (a) "Bereavement Allowance: £.....
£..... **Note 44C**";
 - (b) "Joint-claim jobseeker's allowance: £.....
£..... **Note 8**";
 - (c) "Widowed mother's allowance: £.....
£..... **Note 44D**";
 - (d) "Widowed parent's allowance: £.....
£..... **Note 44D**".
 3. After question 4.34B, insert -
4.34C Please give details of any payment made to you or your partner to compensate for events which occurred during the Second World War. **Note 50F**.
 4. In paragraphs (a) and (b) of the Authorisation at the end of Part 4 of the form, after "an income-based jobseeker's allowance" insert "or a joint-claim jobseeker's allowance".
 5. In note 8 -
 - (a) after "replaced Income Support" add "Where both partners qualify for the jobseeker's allowance from 19th March 2001 they should make a "joint claim" for jobseeker's allowance.";
 - (b) after "**Part 4**", in the second place where it occurs, insert "where a couple are receiving a joint-claim jobseeker's allowance, both members of the couple may complete the **authorisation** at the end of **Part 4**".
 6. In the list in the first paragraph of note 43 for "or in the Environment task Force Option of the New Deal where you are self-employed under the Employment Option of the New Deal made under section 2 of the Employment and Training Act 1973;" substitute ",

rhowch ",Dewis Tasglu Amgylchedd y Fargen Newydd lle yr ydych chi yn hunangyflogedig o dan Ddewis Cyflogaeth y Fargen Newydd, rhaglen y Cyfnod Gweithgaredd Dwys neu'r Cyfnod Gweithgaredd Dwys ar gyfer y rhai dros 50 a wnaed o dan adran 2 o Ddeddf Cyflogaeth a Hyfforddiant 1973 neu fel cymhorthdal i gefnogi eich hunangyflogaeth".

Environment Task Force Option of the New Deal where you are self-employed under the Employment Option of the New Deal, the Intensive Activity Period programme or the Intensive Activity period for 50 plus made under section 2 of the Employment and Training Act 1973 or as assistance to support your self-employment".

7. Ar ôl nodyn 44B mewnosodwch -

7. After note 44B insert -

"44C. Byddwch cystal â rhoi manylion unrhyw lwfans profedigaeth a gawsoch yn y 12 mis diwethaf. Telir lwfans profedigaeth i berson dros 55 oed ac o dan 60 oed a ddaeth yn weddw ar neu ar ôl 9 Ebrill 2001. Telir y lwfans o dan adran 39B o Ddeddf Cyfraniadau a Budd-daliadau Nawdd Cymdeithasol 1992."

"44C. Please give the details of any bereavement allowance which you have received in the last 12 months. A bereavement allowance is paid to a person aged over 55 years and under 60 who has been widowed on or after 9th April 2001. The allowance is paid under section 39B of the Social Security Contributions and Benefits Act 1992.

44D. Telir lwfans mam weddw o dan adran 37 o Ddeddf Cyfraniadau a Budd-daliadau Nawdd Cymdeithasol 1992 a thelir lwfans rhiant gweddw o dan adran 39A o'r Ddeddf honno."

44D. A widowed mother's allowance is paid under section 37 of the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and a widowed parent's allowance is paid under section 39A of that Act."

8. Ar ôl nodyn 50E, mewnosodwch -

8. After note 50E, insert -

"50F. Y taliadau a anwybyddir wrth gyfrifo cyfalaf yw'r rheiny sy'n daladwy i chi neu eich partner i dalu iawn i chi, eich partner, eich priod marw neu briod marw eich partner am fod, yn ystod yr Ail Ryfel Byd, yn gaethlafuriwr neu'n lafuriwr o dan orfodaeth neu'n riant i blentyn a fu farw neu am ddioddef anaf personol neu golli eiddo yn ystod y Rhyfel hwnnw."

"50F. The payments which are disregarded in the calculation of capital are those payable to you or your partner to compensate you, your partner, your deceased spouse or your partner's deceased spouse for having been, during the second World War, a slave labourer or forced labourer or the parent of a child who has died or for having suffered personal injury or loss of property during that War."

9. Ar ddiwedd nodyn 53, ychwanegwch:

9. At the end of note 53, add:

Dylech ateb "Nac ydw" i'r cwestiwn hwn os ydych ar seibiant mamolaeth, gyda hawl i gael tâl mamolaeth statudol o dan adran 164 o Ddeddf Cyfraniadau a Budd-daliadau Nawdd Cymdeithasol 1992 neu lwfans mamolaeth o dan adran 35 o'r Ddeddf honno, a dim ond ar gyfer y plentyn y mae'r seibiant mamolaeth yn berthnasol iddo y telir y taliadau gofal plant."

"You should answer "No" to this question where you are on maternity leave, entitled to statutory maternity pay under section 164 of the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 or maternity allowance under section 35 of that Act, and the childcare payments are only paid for the child to whom the maternity leave relates."

10. Yn nodyn 55A yn lle "**Rhan 3**" rhowch "**Rhan 4**. Os yw cwpl yn cael lwfans ceisio gwaith drwy gais ar y cyd, caiff dau aelod y cwpl lenwi'r **awdurdodiad** ar ddiwedd **Rhan 4**".

10. In note 55A for "**Part 3**" substitute "**Part 4**. Where a couple are receiving joint-claim jobseeker's allowance, both members of the couple may complete the **authorisation** at the end of **Part 4**".

OFFERYNNAU STATUDOL

2002 Rhif 2800 (Cy.268)

TAI, CYMRU

Rheoliadau Grantiau Adleoli
(Ffurflen Gais) (Diwygio) (Cymru)
2002

STATUTORY INSTRUMENTS

2002 No. 2800 (W.268)

HOUSING, WALES

The Relocation Grants (Forms of
Application) (Amendment) (Wales)
Regulations 2002

©© Hawlfraint y Goron 2002

Argraffwyd a chyhoeddwyd yn y Deyrnas Unedig gan The Stationery Office Limited o dan awdurdod ac arolygiaeth Carol Tullo, Rheolwr Gwasg Ei Mawrhydi ac Argraffydd Deddfau Seneddol y Frenhines.

£2.00

W192/11/02

ON

© Crown copyright 2002

Printed and Published in the UK by the Stationery Office Limited under the authority and superintendence of Carol Tullo, Controller of Her Majesty's Stationery Office and Queen's Printer of Acts of Parliament.

ISBN 0-11-090584-9



9 780110 905846